

DOHOVOR**o pristúpení Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980**

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY, že Španielske kráľovstvo a Portugalská republika sa pri vzniku členstva zaviazali pristúpiť k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980,

SA ROZHODLI uzavrieť tento dohovor a na tento účel určili za svojich splnomocnených zástupcov:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV:

Melchiora WATHELETA,
podpredsedu vlády, ministra spravodlivosti a hospodárstva,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA:

Michaela BENDIKA,
ministra spravodlivosti,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Wolfganga HEYDEHO,
ministerského riaditeľa na Spolkovom ministerstve spravodlivosti,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY:

Michalisa PAPACONSTANTINOUA,
ministra spravodlivosti,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA:

Tomása DE LA QUADRA-SALCEDO y Fernández DEL CASTILLA,
ministra spravodlivosti,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Michela VAUZELLA,
strážcu pečatí, ministra spravodlivosti,

PREZIDENT ÍRSKA:

Pádraiga FLYNNA,
ministra spravodlivosti,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY:

Giovanniho BATTISTINIHO,
velvyslanca v Lisabone,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VELKOVŮJVODA LUXEMBURSKA:

Charlesa ELSENA,
prvého radcu vlády,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA:

E. M. H. HIRSCHA BALLINA,
ministra spravodlivosti,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY:

Álvara Josého BRILHANTA LABORINHA LÚCIA,
ministra spravodlivosti,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

Johna Marka TAYLORA,
parlamentného štátneho tajomníka pre ministerstvo financií,

KTORÍ sa na zasadnutí v rámci Rady a po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Španielske kráľovstvo a Portugalská republika týmto pristupujú k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980.

Článok 2

Dohovor o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 22 ods. 2, článok 27 a druhá veta článku 30 ods. 3 sa vypúšťajú.
2. Článok 31 písm. d) sa nahrádza takto:

„d) oznámenia podľa článkov 23, 24, 25, 26 a 30“.

Článok 3

Generálny tajomník Rady Európskych spoločenstiev pošle overenú kópiu Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom a talianskom jazyku vládam Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky.

Znenie Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky v portugalskom a španielskom jazyku sa nachádza v prílohách I a II k tomuto dohovoru. Znenia vypracované v portugalskom a španielskom jazyku sú autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky.

Článok 4

Tento dohovor ratifikujú signatárske štáty. Ratifikačné listiny sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európskych spoločenstiev.

Článok 5

Tento dohovor nadobúda platnosť medzi štátmi, ktoré ho ratifikovali, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení poslednej ratifikačnej listiny Španielskym kráľovstvom a Portugalskou republikou a jedným štátom, ktorý ratifikoval Dohovor o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky.

Tento dohovor nadobúda platnosť pre každý zmluvný štát, ktorý ho následne ratifikuje, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení jeho ratifikačnej listiny.

Článok 6

Generálny tajomník Rady Európskych spoločenstiev oznámi signatárskym štátom:

- a) uloženie každej ratifikačnej listiny;
- b) dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre zmluvné štáty.

Článok 7

Tento dohovor, vyhotovený v jednom origináli v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické, sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskych spoločenstiev. Generálny tajomník pošle overenú kópiu vláde každého signatárskeho štátu.